

ГЕРМАН МЕЛВИЛЛ



ГЕРМАН МЕЛВИЛЛ

*Моби Дик, или Белый Кит*



МОСКВА  
2017

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
М47

Herman Melville  
MOBY-DICK, OR THE WHALE

Перевод с английского *И. Бернштейн*

Серия «Pocketbook»

Оформление *А. Саукова*

В оформлении обложки использована репродукция картины  
«Китобой около берегов Нового Южного Уэльса» (1867)  
художника Oswald Walters Brierly (1817—1894)

Серия «100 главных книг»

Оформление *Н. Ярусовой*

**Мелвилл, Герман.**

М47      Моби Дик, или Белый Кит / Герман Мелвилл ;  
[пер. с англ. И. Бернштейн]. — Москва : Изда-  
тельство «Э», 2017. — 800 с.

ISBN 978-5-699-93618-2 (Pocketbook)

ISBN 978-5-699-93619-9 (100 главных книг)

Чтобы оценить эту книгу, надо забыть о том, сколько раз ее называли «величайшим американским романом» и «шедевром мировой литературы». Да не отпугнут читателя ярлыки, навешанные за сто с лишним лет. И большая удача, конечно, что «Моби Дик» не входит в школьную программу. Бессмысленно пытаться рассказать, о чем этот роман. И если, перевернув последнюю страницу, вам покажется, что вы все поняли, — читайте заново.

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-699-93618-2  
ISBN 978-5-699-93619-9

© Бернштейн И., перевод на русский язык.  
Наследники, 2016  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Э», 2017

*Натаниелю Готорну  
в знак преклонения  
перед его гением  
посвящается эта книга*



## ЭТИМОЛОГИЯ

*(Сведения, собранные Помощником учителя  
классической гимназии,  
впоследствии скончавшимся от чахотки.)*

Я вижу его как сейчас — такого бледного, в поношенном сюртуке и с такими же поношенными мозгами, душой и телом. Он целыми днями стирал пыль со старых словарей и грамматик своим необыкновенным носовым платком, украшенным, словно в насмешку, пестрыми флагами всех наций мира. Ему нравилось стирать пыль со старых грамматик; это мирное занятие наводило его на мысль о смерти.

«Если ты берешься наставлять других и обучать их тому, что в нашем языке рыба-кит именуется словом *whale*, опуская при этом, по собственной необразованности, букву *h*, которая одна выражает почти все значение этого слова, ты насаждаешь не знания, но заблуждения».

*Хаклюйт*

«*Whale*\*\*\* шведск. и датск. *hval*. Название этого животного связано с понятием округлости, так как по-датски *hvalt* означает «выгнутый, сводчатый»».

*Словарь Вебстера*

«*Whale*\*\*\* происходит непосредственно от голландского и немецкого *wallen*, англосакск. *walwian* — «кататься, барахтаться»».

*Словарь Ричардсона*

Древнееврейское	𐤒,
Греческое	χητός
Латинское	etus
Англосаксонское	whoel
Датское	hvalt
Голландское	wal
Шведское	hwal
Исландское	whale
Английское	whale
Французское	baleine
Испанское	ballena
Фиджи	пеки-нуи-нуи
Эрроманго	пехи-нуи-нуи

## ИЗВЛЕЧЕНИЯ

*(Собранные Младшим Помощником  
библиотекаря)*

Читатель сможет убедиться, что этот бедняга Младший Помощник, немудрящий буквоед и книжный червь, перерыл целые ватиканские библиотеки и все лавки букинистов на свете в поисках любых — хотя бы случайных — упоминаний о китах, которые могли только встретиться ему в каких бы то ни было книгах, от священных до богохульных. И потому не следует во всех случаях понимать эти беспорядочные китовые цитаты, хотя и несомненно подлинные, за святое и неоспоримое евангелие цетологии. Это вовсе не так. Отрывки из трудов всех этих древних авторов и упоминаемых здесь поэтов представляют для нас интерес и ценность лишь постольку, поскольку они дают нам общий взгляд с птичьего полета на все то, что только ни было когда-либо, в любой связи и по любому поводу, сказано, придумано, упомянуто



и спето о Левиафане всеми нациями и поколениями, включая теперешние.

Итак, прощай, бедняга Младший Помощник, чьим комментатором я выступаю. Ты принадлежишь к тому безрадостному племени, которое в этом мире никаким вином не согреть и для кого даже белый херес оказался бы слишком розовым и крепким; но с такими, как ты, приятно иногда посидеть вдвоем, чувствуя себя тоже несчастным и одиноким, и, упинаясь пролитыми слезами, проникаться дружелюбием к своему собеседнику; и хочется сказать вам прямо, без обиняков, пока глаза наши мокры, а стаканы сухи и на сердце — сладкая печаль: «Бросьте вы это дело, Младшие Помощники! Ведь чем больше усилий будете вы прилагать к тому, чтобы угодить миру, тем меньше благодарности вы дождетесь! Эх, если б мог я очистить для вас Хэмптон-Корт или Тюильрийский дворец! Но глотайте скорее ваши слезы и вскиньте голову, воспарите духом! выше, выше, на самый топ грот-мачты! ибо товарищи ваши, опередившие вас, освобождают для вас семиэтажные небеса, изгоняя прочь перед вашим приходом истинных баловней — Гавриила, Михаила и Рафаила. Здесь мы только чокаемся разбитыми сердцами — там вы сможете сдвинуть разом свои небьющиеся кубки!»

## ИЗВЛЕЧЕНИЯ

«И сотворил Бог больших китов».

*Бытие*

«За Левиафаном светится стезя,  
Бездна кажется сединой».

*Иов*

«И предуготовил Господь большую рыбу, чтобы поглотила Иону».

*Иона*

«Там плавают корабли; там Левиафан, которого Ты сотворил играть в нем».

*Псалмы*

«В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим, и крепким, левиафана, змея прямобегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет змея морского».

*Исайя*

«И какой бы еще предмет ни очутился в хаосе пасти этого чудовища, будь то зверь, корабль или камень, мгновенно исчезает он в его огромной зловонной глотке и гибнет в черной бездне его брюха».

*Холландов перевод «Моралий» Плутарха*

«В Индийском Море водятся величайшие и огромнейшие рыбы, какие существуют на свете; среди них Киты, или Водокруты, именуемые Balaene, которые имеют в длину столько же, сколько четыре акра, или арпана, земли».

*Холландов перевод Плиния*

«И двух дней не провели мы в плавании, как вдруг однажды на рассвете увидели великое множество китов и прочих морских чудовищ. Из них один обладал поистине исполинскими размерами. Он приблизился к нам, держа свою пасть разинутой, подымая волны по бокам и вспенивая море перед собою».

*Тук. Перевод «Правдивой истории» Лукиана*

«Он прибыл в нашу страну также еще и для того, чтобы ловить здесь китов, ибо клыки этих животных

дают очень ценную кость, образцы коей он привез в дар королю\*\*\*. Наиболее крупные киты, однако, вылавливаются у берегов его родины, из них иные имеют сорок восемь, иные же пятьдесят ярдов в длину. Он говорит, что он — с ним еще пятеро — убили по шестьдесят китов за два дня».

*Рассказ Оттара, или Охтхере,  
записанный с его слов королем Альфредом  
в год от Рождества Христова 890*

«И между тем как все на свете, будь то живое существо или корабль, безразлично, попадая в ужасную пропасть, какую являет собой глотка этого чудовища (кита), тут же погибает, поглощенное навеки, морской пескарь сам удаляется туда и спит там в полной безопасности».

*Монтень. «Апология Реймонда Себона»*

«Бежим! Провалиться мне на сем месте, это Левиафан, которого доблестный пророк Моисей описал в житии святого человека Иова».

*Рабле*

«Печень этого кита нагрузили на две телеги».

*Стоу. «Анналы»*

«Великий Левиафан, заставляющий море пениться, подобно кипящему котлу».

*Лорд Бэкон. Перевод Псалмов*

«Касательно же чудовищной туши кита, или орки, мы не располагаем сколь-нибудь определенными сведениями. Оные существа достигают чрезвычайного объема, так что из одного кита может быть получено прямо-таки невероятное количество жира».

*«История жизни и смерти»*

«И хвалил мне спермацет  
Как лучшее лекарство от контузий».

*«Король Генрих IV»*

«Очень похоже на кита».

*«Гамлет»*

«Кто может днесь его остановить?  
Он рвется в бой и кровию залитый,  
Чтоб низкому обидчику отмстить.  
Не примет он пощады и защиты.  
Так к берегу по волнам несется кит подбитый».

*«Королева фей»*

«...грандиозен, точно кит, который движениями  
своего гигантского тела заставляет вскипать океан  
даже в мертвый штиль».

*Сэр Уильям Давенант.  
Предисловие к «Гондиберту»*

«Что представляет собой спермацет, этого люди, по  
правде говоря, не знают, ибо даже ученейший Хоф-  
маннус после тридцатилетних исследований открыто  
признал в своей книге: nescio quid sit»<sup>1</sup>.

*Сэр Т. Браун.  
«О спермацете и спермацетовом ките».  
См. его «Трактат о распространенных  
заблуждениях»*

---

<sup>1</sup> Не знаю, что сие (лат.).

«Как Спенсеров герой своим цепом,  
Хвостом он сеет смерть и страх кругом.

\* \* \*

В боку несет он копий целый лес,  
Плывя вперед, волнам наперерез».

*Уоллер.*

*«Битва у Летних островов»*

«Искусством создан тот великий Левиафан, который называется государством (по-латыни Civitas) и который является лишь искусственным человеком».

*Гоббс. Вводный параграф из «Левиафана»*

«Неосторожный город Мэнсуол так и заглотал его целиком, точно кит рыбешку».

*«Путь паломника»*

«Тот зверь морской,  
Левиафан, кого из всех творений  
Всех больше создал Бог в пучине водной».

*«Потерянный рай»*

«Левиафан,  
Величественнейший из Божьих тварей,  
Плывет иль дремлет он в глуби подводной,  
Подобен острову плавающему. Вдыхая,  
Моря воды он втягивает грудью,  
Чтобы затем их к небесам извергнуть».

*Там же*

«Величавые киты, что плавают в море воды, в то время как море масла плавают в них».

*Фуллер. «Мирская и божественная власть»*

«Левиафан, за мысом притаясь,  
Добычу поджидает без движенья,  
И та в разверстую стремится пасть,  
Вообразив, что это — путь к спасенью».

*Драйден. «Annus Mirabilis»*

«Покуда туша кита остается на плаву у них за кормой, голову его отрубают и на шлюпке буксируют как можно ближе к берегу, но на глубине двенадцать-тринадцать футов она уже задевает за дно».

*Томас Эдж. «Десять рейсов на Шпицберген».*  
*У Парчесса*

«По пути они видели много китов, резвившихся в океане и для забавы посылавших к небу через трубы и клапаны, которые природа расположила у них в плечах, целые снопы водяных брызг».

*Сэр Т. Герберт. «Путешествия в Азию и Африку».*  
*Собрание Гарриса*

«Здесь они встретили такие огромные полчища китов, что принуждены были вести свой корабль с величайшей осторожностью из опасения налететь на одну из этих рыб».

*Скаутон. «Шестое кругосветное плавание»*

«При сильном норд-осте мы отплыли из устья Эльбы на корабле «Иона-в-Китовом-Чреве»\*\*\*.

Некоторые утверждают, что кит не может открыть пасть, но это все выдумки\*\*\*.

Матросы обычно забираются на верхушки мачт и высматривают оттуда китов, так как первому, кто заметит кита, выдается в награду золотой дукат\*\*\*.

Мне рассказывали, что у Шетлендских островов

был выловлен один кит, в брюхе у которого нашли селедок больше чем на целую бочку\*\*\*.

Один наш гарпунщик говорит, что как-то у Шпицбергена он забил кита, который был с головы до хвоста весь белый».

*«Плавание в Гренландию» 1671 года от Р. Х.  
Собрание Гарриса*

«Здесь, на побережье Файфа, море иногда выбрасывает на сушу китов. В лето от Рождества Христова 1652 на берег был выброшен один кит, имевший восемьдесят футов в длину и относившийся к разновидности усатых; как мне сообщили, из его туши было добыто, помимо большого количества жира, не менее 500 аршин китового уса. Его челюсть установлена в виде арки в саду Питферрена».

*Сиббальд. «Файф и Кинросс»*

«Тут я сказал, что и я, пожалуй, попробую, не удастся ли мне осилить и убить того спермацетового кита, хотя мне не приходилось слышать, чтобы такие, как он, когда-либо погибали от руки человека, — настолько они стремительны и свирепы».

*Ричард Страфффорд. «Письмо с Бермудских островов».  
Филологии, записки, 1688*

«Киты в морях  
Гласу Божьему внемяют».

*Букварь.  
Изд. в Новой Англии.*

«Здесь мы встретили также великое множество крупных китов, которых в Южных морях приходится, я бы сказал, штук по сто на одного, обитающего на Севере».

*Капитан Каули. «Кругосветное плавание»,  
1729 г. от Р. Х.*